

---

Собрание сочинений в девяти томах

М., "Художественная литература", 1979

Том четвертый. Статьи, рецензии и заметки. Март 1841 - март 1842

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnl@lib.ru

---

СОЧИНЕНИЯ ГЕТЕ, (.) Выпуск I. Санкт-Петербург. В тип. Ильи Глазунова и К. 1842. В 8-ю д. л. 82, 27, 23 и 14 стр. (Цена 1 р. сер.; весовых за 2 фунта).

Немного в мире поэтов написали столько великого и бессмертного, как Гете, и ни один из мировых поэтов не написал столько разного балласту и разных пустяков, как Гете. О причинах этого явления здесь не место и не время распространяться; впрочем, мы думаем, причина эта заключается в том, что Гете был столько же немец, сколько и германец, тогда как Шиллер, например, был только германец - прямой потомок Арминиев и нисколько не родня Иванам Ивановичам и Адамам Адамовичам... {1} Известные господа, взявшиеся переводить всего Гете {2}, начали именно с тех его произведений, которые, любя его славу и гений, должно б было перевести после всего. "Брат и сестра" - сладенькое произведеньице во вкусе XVIII века. "Клавиго" уже известен по хорошему переводу г. Струговщикова {3}. "Добрые женщины" (рассказ) - что-то такое, под чем если подписать имя какого-нибудь обыкновенного немецкого писателя, то никто и читать не станет, и что, даже при имени Гете, трудно дочесть до конца, "Простое подражание природе, манера, стиль" и "О Лаокооне" - очень интересные, хоть и небольшие статьи. Статейки, означенные общим именем "Мелкие статьи" {4}, - незначительны. Известные переводчики, переводя Гете, словно издают журнал: первый выпуск у них разделен на отделения; - впереди всего драмы, потом повести; далее ученые статьи, а на конец - смесь; каждое отделение имеет особую нумерацию, так что, по окончании всего перевода, подписчик будет лишен возможности переплести его в одну книгу. По известию о содержании второго выпуска видно, что штука эта будет повторяться с каждым выпуском. Но это бы еще ничего, лишь бы хорошо переводили; особенно худо то, что встречаются фразы, подобные следующим: "Я никогда не встречал человека, более высокомерного, нежели как я сам"; "Если бы даже возложили на меня венец - я подумал бы, что разумеется само собою (??!..), и именно поэтому я был такой же человек, как все другие люди" и пр.

Не понимаем, с какой стати и по какому праву гг. переводчики разбивают автобиографию Гете на клочки и отрывки, которые нисколько не интересны, тогда как эта автобиография чрезвычайно интересна. Вообще, видно, что это предприятие придумано наскоро и нисколько не обдуманно, что у трудящихся нет ни плана, ни цели, что каждый из них - кто во что горазд... А между тем господам переводчикам не мешало бы подумать о том, что они делают; ведь если они порядочно переведут только прозаические сочинения Гете, и тогда дело их будет почтенно и заслужит благодарность. Зачем шалить там, где речь идет о важном предмете, не о пустяках каких-нибудь? Пусть бы принялись они за Гете посерьезнее да начали переводить прежде всего те из его произведений, которые могут поднять, а не уронить его на святой Руси. Чего бы лучше начать с "Вильгельма Мейстера" }5}, "Wahlverwandschaften" {"Сродство душ\* (нем.), - Ред.} или, если уж с драм, так с "Геца фон Берлихингена", изуродованного на Руси дрянным переводом, в котором действующие лица драмы Гете выражаются языком московских брадатых торговцев и извозчиков?... {6}

#### ПРИМЕЧАНИЯ

#### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

В тексте примечаний приняты следующие сокращения:

Анненков - П. В. Анненков. Литературные воспоминания. М., Гослитиздат, 1960.

Белинский, АН СССР - В. Г. Белинский. Полн. собр. соч., т. I-XIII. М., Изд-во АН СССР, 1953-1959.